

## Merkwaardig

Bij het bedenken van een nieuwe naam moet er met ontzettend veel aspecten rekening worden gehouden. Wordt de naam al door een ander gebruikt? Is de domeinnaam nog vrij? Welke social media accounts zijn er nog beschikbaar? Vaak wordt één aspect vergeten te checken, namelijk wat betekent de naam (of welke associatie roept de naam op) in een ander land? Dat kan dan een staartje krijgen.



Tekst: Theo-Willem van Leeuwen  
van merkenbureau Abcor.  
Foto: PR Ford



# Je hebt Pinto en 'een pinto'

**W**e nemen barbecueën als voorbeeld. Het is bij de Nederlanders

barbecue, wel eens (bron: Nationale BBQ onderzoek van Trendbox).

Maar liefst 5% van alle Nederlanders heeft een keramische BBQ. De meest bekende is The Big Green Egg. Een keramische eivormige barbecue, die ervoor zorgt dat de lucht circuleert. Hierdoor worden gerechten gelijkmatig gegaard. Door de goede isolatie en de zeer nauwkeurige temperatuurregeling kan het apparaat naast barbecueën ook roken, slow cooken, stoven en zelfs pizza's bakken.

In 2012 wordt er in Nederland een alternatief gelanceerd, met een gunstigere prijs/kwaliteit verhouding. De Black Bastard, een geheel uit industrieel keramiek vervaardigde kamado grill. Zoals de producent aangeeft, het belangrijkste verschil is vooral optisch. De Black Bastard is namelijk volledig zwart.

### Plakjes kaas

De hipper strandtenten (zoals Bad Zuid in Zandvoort) gaan de nieuwe BBQ gebruiken. De stoere barbecue is hot en in 2014 wordt er een complete nieuwe lijn gelanceerd. Het

succes van de nieuwe stoere BBQ blijft niet geheel onopgemerkt. Old Amsterdam ziet hierin een ideale partner om het gebruik van plakjes Old Amsterdam op burgers te promoten.

### Online rel

Na de lancering van de printcampagne 'Maak kans op een Black Bastard' breekt er online een rel los. In het Engels heeft de uitdrukking 'Black Bastard' namelijk een nogal een beledigende/negatieve betekenis voor mensen met een Afro-achtergrond. De discussie onttaardt dusdanig dat Old Amsterdam via een persbericht laat weten de naam niet meer te gebruiken en uitsluitend te spreken over 'een

barbecue'.

De rel doet denken aan de introductie van 'Shag-bier' in Australië van de Nederlandse bierbrouwer Alfa. De Australische minister Grant Mc Bride verbiedt uiteindelijk het bier als de Australische afnemer de dubbele betekenis gaat communiceren met de campagne 'Fancy a shag'. 'Shag' is straattaal voor 'fuck'.

Het probleem is echter van alle tijden. Wat te denken van de Fiat Croma die in 1986 werd gelanceerd: een auto die rijdt als een pakje boter. Of de Ford Pinto uit 1970. In het Portugees betekent dit 'klein piemeltje'.

### Rampzalig

Bovenstaande problemen klinken leuk maar zijn bedrijfsmatig natuurlijk rampzalig. Laat daarom tijdens het naamgevingsproces ook een linguïstische check doen. Wat zijn de mogelijke betekenissen en associaties van een merk in andere talen/landen? Mocht daar geen geld voor zijn, zoek dan even via Google naar mogelijke betekenissen. Mocht het er goed uitzien, vraag dan in de eigen vrienden- of klantenkring welke associaties een merk oproept. Je weet maar nooit of een product opeens wel een wereldwijd succes wordt. ■

---

**Bedrijfsnaam kan in het buitenland beledigend zijn**

---